

老残游记



[老残游记 下载链接1](#)

著者:刘鹗

出版者:外文出版社

出版时间:2005-1

装帧:平装

isbn:9787119033532

The Travels of Lao Can was written by Liu E,a brilliant intellectual born into a scholarly family at the end of the Qing Dynasty.By describing what Lao Can sees and hears on his travels,the author fiercely attacked the injustices he witnessed and exposed the so-called “hon-est and upright officials” as hypocrites who tried to rise to power at the expense of the people.

Written in 1905,The Travels of Lao Can has been circulating for nearly a century and many people think highly of Liu E's mastery of language.The use of language,observations and detailed descriptions all show the author's originality.Among late Qing-dynasty novels,The Travels of Lao Can is,artistically,a prominent work.

作者介绍:

论到中国近代小说在国外的影响当首推刘鹗的《老残游记》。自鲁迅先生把它誉为晚清四大谴责小说的代表作之后，胡适也给予它很高的评价（《五十年来中国之文学》）。一个世纪（1903—2003）以来，《老残游记》印行的各种中文版本有186种之多（据樽

本照雄：《增补新编清末民初小说目录》，2002年齐鲁书社出版），此外，《老残游记》又被译成英文、法文、德文、俄文、日文、捷克文、匈牙利文、朝鲜文等8种文字，在海外广为流传。

西方人接触中国近代小说，大约在20世纪二三十年代，最早触摸的近代小说就是刘鹗的《老残游记》。早在1929年《老残游记》的片断译文《歌女》（The Singing Girl，小说第二回黑妞白妞说书）即在《亚洲》（Asia）杂志（11月号）上发表，译者是亚瑟·韦利（Arthur Waley, 1889—1966）。此书虽是一个选译本，但西方人却是由它开始认识了刘鹗的艺术才能。1936年，林语堂又将《老残游记》二集六回，译成英文，题名《泰山的尼姑》（A Nun of Taishan），由商务印书馆发行，在西方亦颇流传。1951年，林译本又在美国约翰·戴出版社出版了修订本，改名为《寡妇、尼姑和名妓》，1971年西点格林伍德出版社再版。

关于《老残游记》的研究论著也很多，其中较早有代表性的是捷克著名汉学家普实克的《刘鹗及其小说〈老残游记〉》，此文很有影响，一是作为他译本的长篇序言，又同时发表于《东方文库》（1946），后收入他编著的《中国历史与文学研究集》（1970）。此文对刘鹗的生平及其小说思想内涵作了较全面的诠释，指出《老残游记》是一部寓意深刻的现实主义小说，称赞“这本书是古老的中国文明在其衰落之前的最后一篇伟大的赞歌。”另一方面，普实克又指出《老残游记》的创新性。他说：在20世纪初的所有作品（指近代小说）中，“《老残游记》可能最接近于现代文学，它也可能因此备受西方读者欢迎，并不断被译为多种文字”。（《普实克中国现代文学论文集》，湖南文艺出版社1987年版，第130页）普实克的评论在国际汉学界有一定的影响。

目录：

[老残游记 下载链接1](#)

标签

中国古典文学

(English)

英文版

杨宪益

戴乃迭

古典文学

评论

冲着杨宪益先生读的。这是看的第二本英语的中国古典，还是没什么话语权。

節譯，應為楊先生執筆。一些地方譯得太死，英文也不很好。這是我讀過他們譯作中最差強人意的一部。

[老残游记 下载链接1](#)

书评

[老残游记 下载链接1](#)